

ཨྎིལྔ གསང་ཐིག་སྣང་པོའི་སྐོར་ལསལྔ

དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་རྒྱལ་ཐབས་བཞུགས་སོལྔ

**Садгана Ваджракумари
єдиної мудри
з “Трилогії таємної суті”**

༄༅། །གསང་ཐིག་ལུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до роду передачі “Сангтіг пурби”

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དབལ་ཆེན་ཉེ་ཏུ་ཀ།

күнзанг дорсем палчен герука

Самантабгадро, Ваджрасаттво, великий славний Геруко,

དོ་རྗེ་ཆོས་དང་མཁའ་འགྲོ་ལས་དབང་ལོ། །

дордже чө данг кхандро ле ванг мо

Ваджрадгармо і Дакіні Кармешварі,

པ་སྣ་ཉལྱི་རྣམ་ལོ་སྦྱི་ཏ། །

тра бга хасті дгана самскріта

Прабгагасті і Дганасамскріто,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག།

солва дебсо барче юлджом шög

вам молюсь: здолейте перепони і розбрат!

དགའ་རབ་དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་རྒྱ་ཀུ་ར། །

ґараб дордже лопön хунґкара

Ғарабе Дордже і Ачар'є Гумкаро,

དོ་རྗེ་ཐོད་ཐྲེང་རྩལ་དང་བི་མ་ལ། །

дордже тхötренг цал данг бімала

Ваджро Тотренгцалю і Вімаламітро,

བལ་འབངས་ཀ་ལྷ་སིངྒི་མཁའ་ཆེན་བཟའ། །

бал банг кала сіддгі карчен за

непальська Царівно Каласіддгі і Царівно Кхарчену,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཚད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག།

солва дебсо барче юлджом шог

вам молюсь: здолайте перепони і розбрат!

ཚོས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་མཚོག་གུར་བདེ་ཚེན་སྲིང་།།

чог'ял ябсе чог г'юр дечен линг

Дгармараджо, батько і сини, Чокг'юре Дечене Лингпо,

ཅུ་བ་ཡན་ལག་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་གི།།

цава єнлаг г'юлунг мен нгаг гі

усі г'уру основних та похідних традицій передання

བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་རིམ་བར་བྱོན་ནམས་ལ།།

г'юпей лама рімпар джон нам ла

тантр, письмен і сутнісних настанов,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཚད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག།

солва дебсо барче юлджом шог

вам молюсь: здолайте перепони і розбрат!

ཐུན་མོང་ཐུན་མེན་ཚོན་འགོས་རྒྱུད་སྦྱངས་ཤིང་།།

тх'юнмонг тх'юнмін нг'он дрө г'ю джянг шинг

Завдяки очищенню плину ума звичайними й особливими

ལམ་གྱི་དངོས་པོ་ཡོངས་རྫོགས་ཉམས་སྦངས་བས།།

лам г'і нг'юпо йонгдзог ньям ланг пе

попередніми практиками і досконалії практиці суті шляху,

གདོས་བཅས་ལུས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་སྦྱིན་ཏེ།།

дөче люла єше курмін те

хай моє фізичне тіло досягне визрівання як Тіло Мудрості.

བདུད་འཛོམས་དཔའ་བོའི་གོ་འཕང་མངོན་འགྱུར་གྲོག།

дүджом павой гопханг нгөн г'юр шög

Хай осягну я стан Героя-Переможца мар!

གསང་ཐིག་སྒྲིང་པོའི་སྐོར་ལས་ལྷོ་རྩེ་གཞོན་ལུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་སྐྱབ་ཐབས་བཞུགས་སོ།

Це є садгана Ваджракумари в формі єдиної мудри з “Трилогії таємної сумі” (Сангтіг Корсум – трьох циклів Сангтіг Ньінгпо).

ན་མོ་བཟླ་ཀུ་མྱ་རྩ་ཡུ།

དཔལ་ཚེན་རྩེ་གཞོན་ལུ་ཡི། ཐིག་ལས་སྒྲིང་པོར་བསྐྱབ་པ་ནི། སྐྱབས་ཡུལ་ཐམས་ཅད་མདུན་དུ་བསྐྱོམ།

НАМО ВАДЖРАКУМАРАЯ! Вклоняюся Ваджракумарі!

*Для здійснення короткої практики сутнісної активності
Великославного Ваджракумари, уявіть перед собою всі об’єкти
прихистку:*

ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྣམས་དང་།

лама кӧнчог сум нам данг

Гуру і Три Дорогоцінні,

ཉེ་ཅུ་ཀ་དང་མཐའ་འགྲོ་མུ།

герука данг кхандро ма

геруки і дакіні,

སྐྱབས་ཡུལ་རྒྱ་མཚོ་ཁྲིད་རྣམས་ལུ།

к’яб юл г’ямцо кх’є нам ла

У вас, океані об’єктів прихистку,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚུ།

джянгчуб барду к’ябсу чі

знаходжу я прихисток аж до просвітлення!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་བྱིར་ལྟོ་།

семчен кӱн г’ї дӱн г’ї чір

Заради блага всіх істот,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ལྟོ་།

дзогпей санг’є тхоб дӱ ла

я прагну досягти досконалого просвітлення.

བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་འདུལ་བྱིར་ལྟོ་།

барду чӱпей дӱдул чір

Щоб приборкати мар, що творять перепони,

དཔལ་ཚེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱོ་།

палчен гопханг’ тхобпар джя

осягну я стан Великославного!

དོ་རྗེ་ཁྲོས་པས་ཞེ་སྤང་གཙོད་ལྟོ་།

дордже трӱпе жеданг’ чьо

Ваджрова лють розтинає гнів.

མཚན་ཚན་སྲོན་པོ་འབར་བ་ནི་།

цӱн чен нгӱнпо барва ні

Велично сяюче синє світло

ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར་ལྟོ་།

намкхей к’їл не тхіґпа шар

проявляється як крапля в центрі простору.

རྩྭ་གི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་ལྟོ་།

хунг’ гї ӱзер чоґ чур трӱ

Склад ГУМ випромінює світло в десяти напрямках

སྣང་མིང་ཕུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གུར་ཅུང་།

нангсі пхур буй жінгкхам г'юр

та перетворює все явлене й існуюче на землю Кілаї.

མཐིང་ནག་ཨ་ཡི་ལྷོང་དགེལ་དུ་ཅུང་།

тхінг наг е ї лонг к'їл ду

Посеред простору темно-синього Е,

བྲག་ཚེན་བད་ཉི་ལྷ་ཚེན་སྟེང་ཅུང་།

драгчен пенї лхачен тенг'

на великій скелі, лотосі, сонці й Магадеві,

རྩྭ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གུར་བ་ལས་ཅུང་།

хунг'їг йонгсу г'юрпа ле

склад ГУМ перетворюється

དོ་རྗེ་མཐིང་ནག་རྩྭ་གིས་མཚན་ཅུང་།

дордже тхінг наг хунг'гі цен

на темно-синій ваджр, позначений складом ГУМ.

འོད་ཟེར་མཚན་ཏུ་འབར་བ་ལས་ཅུང་།

özer чогту барва ле

Зі сліпучого світла,

ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས་ཅུང་།

нганг'нї дордже чöїнг'ле

що сяє з ваджрового простору дгармадгату,

འབར་བའི་ཁྲོ་བོ་མི་བཟང་དུ་ཅུང་།

барвей трово мізе па

з'являється нестерпно променистий Гнівний.

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པུ།

тхінг наг жял сум чагдрук па

Він темно-синій, з трьома обличчями і шістьма руками.

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་ཞལ།

є кар йон мар ү тхінг жял

Праве обличчя біле, ліве – червоне і центральне – синє.

དྲག་པོའི་སྐྱོན་དགུ་ཕྱོགས་བརྩུར་བགྔདུ།

драгпой чен гу чог чур дре

Дев’ять очей люто дивляться в десяти напрямках.

ཞལ་གདངས་ལྡན་གསུམ་འབྲིལ་མཆེ་གཅིགས་ཤིང་ལུ།

жял данг джяг дріл чеціг шінг

Вуста відкриті, язика загорнуті, ікла вишкірені.

ལྷ་རྒྱུ་ཡི་སྐྱ་ཆེན་སྐྱོགས།

араллі ї драчен дрог

Лунає його величний гук “арралі”.

སྐྱ་ར་སྐྱོན་མ་མེ་ལྷར་འབརུ།

мара мінма метар бар

Брови й борода палають вогнем.

དབུ་སྐྱ་ལྱེན་འབྲིལ་སྐྱ་གསེབ་དུ།

утра г’єн к’їл трасеб ту

Здиблене волосся

དོ་རྩེ་ཕྱེད་པས་མཚན་བ་ཡི།

дордже чепе ценпа ї

прикрашене посередині півваджром,

ལྷོ་བར་ལྷ་མ་མི་བསྐྱོད་པུ།

тевар лама мік'йо па

у центрі якого – Гурю Акшобг'я.

གཡས་བ་དང་པོས་ཚེ་དགུ་དང་།

є па дангпö це гу данг'

У верхній правій руці – дев'ятигранний ваджр.

བར་བས་ཚེ་ལྗེ་ཕྱོགས་བརྒྱུར་གཟེར།

барпе ценга чоґ чур зір

Середньою [правою рукою] спрямовує п'ятигранний ваджр в десяти напрямках.

གཡོན་བ་དང་པོས་མེ་ཕུང་དང་།

йонпа дангпö ме пхунг' данг'

У верхній лівій руці тримає вогняну сферу.

བར་བས་ཁ་ལྷོ་ཚེ་གསུམ་འཛིན།

барпе кхатвам цесум дзін

В середній – тризубу кхатвангү.

ཐ་མས་རི་རབ་ཕུར་བུ་བསྐྱེལ།

таме ріраб пхурбу дріл

В нижніх руках перекочує гору Меру-кілаю.

རྩ་རྩེ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས།

дордже рінчен шöґпа денг'

Розкинув крила – ваджрове і дорогоцінне.

གྲང་ཆེན་ཞིང་ལྷགས་སྟོད་དུ་གསོལ།

лангчен жінг' паг' тöду сол

На ньому накидка зі шкіри слона і людини

སྟག་གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད་ཅེས་།

таг'гі пагпей шямтаб дзе

та спідниця зі шкури тигра.

ཐོད་ཐོང་ཚར་གསུམ་དོ་ཤལ་དང་།

тхөтрэнг' царсум дошял данг'

Він прикрашений трьома низками намиста з людських голів

ཐོད་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།

тхөкам намк'ї уг'єн чінг'

і коронами з висушених черепів

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཚེ་ཕྱན་དང་།

рінпочє ї цетрен данг'

з коштовними верхівками.

སྐྱལ་རིགས་ལྡེ་ཡི་ཚུན་བོས་བརྒྱན་ཅེས་།

трул ріг нга ї чўнпö г'єн

Вбраний у браслети з п'яти класів змій.

ཁྲག་ཞག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས་ཅེས་།

траг' жяг' тхалва намк'ї джюг'

Замашений кров'ю, жиром і попелом.

ཅུས་པའི་རྒྱན་དུག་ལ་སོགས་པའི་།

рўпей г'єн друг' ласог' пей

Десятерний славетний стрій –

དཔལ་གྱི་ཆས་བསུ་སྐྱེ་ལ་རྫོགས་ཅེས་།

палг'ї чечу кула дзог'

шість кістяних прикрас тощо – досконалий на його тілі.

འབས་བཞི་རྩལ་བའི་སྐབས་ཀྱིས་འགྲིང་།

жяб жі рёлпей табк'ї г'інг

Чотири ноги в позі танцю.

དེ་ཡི་བང་དུ་སྐྱོར་བའི་ཡུམ།

де ї пангду джөрвей юм

В його обіймах дружина –

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐེང་ནག་འབར།

кхорло г'єдеб тхінг наг бар

темно-синя, палаюча Діптачакра.

གཡས་བས་ལྷུ་རྒྱལ་ཡབ་མགུལ་འཁྱུང་།

є пе утпал яб гул кх'ю

Правою рукою з квіткою утпали вона обіймає шию Володаря,

གཡོན་བས་ཐོད་ཐྲག་ཡབ་ལ་སྟོབ།

йонпе тхө траг яб ла тоб

а лівою офірує йому капалу з кров'ю.

ལང་ཚོ་རྒྱས་བའི་འགྱུར་བག་ཅན།

лангцо г'єпей г'юр баг чєн

Вона у цвіті юності.

ཕྱག་རྒྱ་ལྗེ་ཡི་རྒྱན་འཁང་ཞིང་།

чаг г'я нгаї г'єн чанг жінг

Вбрана у прикраси п'яти мудр.

གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་རྟེན་ལ་འབྲིལ།

йонкум яб к'ї кєла тріл

Лівою зігнутою ногою обіймає стан Володаря.

གཡས་བརྒྱང་བདེ་བ་ཚེན་པོར་སྐྱོར།

є к'янг дева ченпор джёр

Її права нога випростана. Вони єднаються у великому блаженстві.

སྤྱི་བོར་ཚོ་རྩྱི་རྩྱི་རྩྱི་ལྷོ།

чівор ом хунг трам хрі а

Над їхніми головами ОМ ГУМ ТРАМ ГРІ А –

ཡེ་ཤེས་ལྡ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན།

єше нга ї даг ньї чен

сутність п'яти мудростей.

གནས་གསུམ་ཚོ་ལྷོ་རྩྱི་གིས་མཚན།

несум ом а хунг гі цен

Три їхні місця позначені ОМ А ГУМ –

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བཟླབས།

ку сунг тхуг су джін г'ї лаб

благословеннями просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ཡབ་གྱི་གསང་གནས་རྩྱི་ཡིག་ལས།

ябк'ї санг'не хунг їг' ле

Зі складу ГУМ у таємному місці Володаря

དོ་རྗེའི་ལྟེ་བར་རྩྱི་གིས་མཚན།

дордже тевар хунг гі цен

з'являється ваджр, позначений в центрі ГУМ.

ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་གསུང་གི་ཡིག་ལས།

юм г'ї кхасанг пам їг' ле

Зі складу ПАМ у таємному місці дружини

བལྟ་ཉི་མ་ལྷོ་གིས་མཚན་ལྷོ།

пема ньіма анґ гі цен

з'являється лотос і сонячний диск, позначений АМ.

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རོལ།

дева ченпо їнґ су рол

Вони бавляться у просторі великого блаженства.

བ་སྐྱ་དོ་རྗེ་ཕྱིད་བ་དང་ལྷོ།

бапу дордже чєпа данґ

Волосся на тілі – півваджри.

སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེའི་གོ་བྲལ་བ་གསོལ།

нацоґ дорджей ґотраб сол

Вони вбрані у риштування з перехрещених ваджрів.

ཕུར་བུའི་ཚ་ཚ་སྐར་ལྷར་འབྲུགས་ལྷོ།

пхурбуй цаца кар тар труг

Наче метеори з них вилітають кілаї ца-ца.

ཐུགས་ཀར་འོད་གྱི་གུར་བྱིམ་དབུས་ལྷོ།

тхуґ кар өк'ї ґур кх'ім ү

В серці Ваджракумари, в центрі осяйного шатра,

བལྟ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ།

пема ньїдей ден тенґду

на сидінні з лотоса, сонця і місяця –

ཡི་ཤེས་སེམས་དབང་དོ་རྗེ་སེམས་ལྷོ།

єше семпа дордже сем

джнянасаттва Ваджрасаттва.

དཀར་གསལ་དྲོ་རྩི་ལ་བྱ་འཛིན།

карсал дордже дрлбу дзін

Білий та осяйний, тримає ваджр і дзвіночок

སྒྲིམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འཁྲིལ།

ньемма дрі тхө дзінг данг тріл

та обіймає Атопу, що тримає вигнутий ніж і капалу.

སྐྱིལ་ཀྱང་བཟུགས་པའི་སྲོག་གི་གོར།

к'іл трунг жюгпей сог гі гор

Він сидить у ваджровій позі. В його сфері життєвої сили

རིན་ཆེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ཟླའི་སྣང་ཅུང་།

рінчен чаг'є ньідей тенг

на восьмигранній коштовності, сонці та місяці –

དྲོ་རྩི་སྲོན་པོའི་སྟེ་བ་ལ།

дордже нгёнпой тева ла

синій ваджр. В центрі ваджру,

ཉི་མའི་སྣང་དུ་རྩྱུ་མཐིང་ནག།

ньімей тенгду хунг тхінг наг

на сонці – темно-синій ГУМ,

མཐའ་བསྐྱར་འབྱུང་གྲུ་རང་སྐྱར་བཅས།

тхакор другу ранг драп че

оточений дев'ятьма самозвучними складами.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས།

деле озера ратрө пе

З них сяє безліч променів світла,

ཕྱོགས་བསྐྱེད་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

чог чуй г'ялва тхамче к'ї

що вершать офіри Тілу, Мові й Уму

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལ་མཉེས་མཚོན་ཡུལ།

кусунг тхуг ла ньє чө пхул

всіх переможців десяти сторін

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་ཆེན་མཆོད་མཆོད།

кусунг тхуг к'ї джін лаб нам

і закликають всі благословення

ཨོྲོ་དཀར་ལྷན་དམར་རྩྱུ་མཐིང་ནི།

ом кар а мар хунг тхінг ні

Тіла, Мови й Ума –

དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱུན་བྲངས་ཏེ།

пагту мепа чендранг те

незліченні білі ОМ, червоні А і темно-сині ГУМ.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་པ་ཡིས།

ранг гі не сум тхімпа ї

Вони розчиняються в моїх трьох місцях,

དབང་བསྐྱར་བྱིན་ཆེན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

вангкур джінлаб нгөдруб тхоб

і я одержую посвяти, благословення і досягнення.

བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་མ་མཉེས་པར་བྱས།

дешеґ лама ньєпар дже

Сугати і гуру втішені.

མཚེད་དང་ལྷམ་དལ་ཉམས་ཚག་བསྐྱངས།

чеданг чамдрал ньямчаг канг

Порушені самаї з ваджровими братами і сестрами поновлені.

མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་འཁོན་པ་སྐྱངས།

кхандро чок'йонг кхонпа джянг

Незадоволення дакінь і дгармапал вгамовано.

དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུད།

дрегпа тхамче лела цү

Всі дрекпа закликані до дії.

བདུད་དང་དམ་སྲི་ཐལ་བར་བཞག།

дү данг дамсі тхалвар лаг

Мари і порушники самай стерті на порох.

འགྲོ་བའི་སློ་གསུམ་སླིབ་པ་སྐྱངས།

дровей госум дріба джянг

Всі затьмарення трьох брам істот очищені.

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཡི་སྐྱོ།

нангва тхамче лха ї ку

Всі прояви – це форми божеств.

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྲགས་ཀྱི་སྐྱོ།

драгпа тхамче нгаг к'ї дра

Всі звуки – звучання мантри.

དམ་རྟོག་ཡི་ཤེས་རོལ་བར་བསྐྱོམ།

дрентоґ еше ролпар гом

Всі думки – гра одвічної мудрості.

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནིཾ རོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཉིད་དུ་བརྟེན།

Вважайте, що ваш ум – це сам Ваджракумара.

ཨོྲོ་བཙུན་ཀྲི་ལི་ཀྲི་ལ་ཡ་སེའ་བི་བློན་བོ་རྩྱུ་ཕའུ།

ом бендза кілі кілая сарва бігганен бам хунг' пхет

OM WAJRA KILI KILAYA SARVA BIGGANEN BAM GUM PHAT

ཅེས་བཟླས་ཐུན་མཚམས་གཏོར་མ་འབུལུ། སྐབས་སུ་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་ནིཾ ལྷ་རུ་བསྐྱོམས་ལ་དབང་ལྷངས་ཏེཾ
དེ་ཡང་དང་པོ་མེ་ཏོག་འབུལུ།

Так промовляйте мантру. В перервах між сесіями офіруйте торму. Уявляйте славетну торму божеством і отримуйте посвяти. Передусім офіруйте квітку.

སྐྱེ་མ་དཔལ་ཚེན་ཏེ་རུ་ཀུ།

лама палчен герука

Гуру, славетний Геруко,

རོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།

дордже жөнну яб юм г'ї

Володарю Ваджракумаро з дружиною,

བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བཟླབས་ནས་ཀྱང་ཾ།

даг ла джін г'ї лаб не к'янг

даруйте мені благословення

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་མཚོག་སྩལུ།

ку сунг тхуг к'ї ванг чоґ цол

і найвищі посвяти Тіла, Мови й Ума!

ཞེས་གསོལ་རང་ཉིད་སྣ་རུ་བསྐོས།

Моліться так і уявляйте себе божеством.

གཏོར་མ་སྣ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས།

торма лха ї не сум не

З трьох місць божества-торми

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས།

özer kar mar tхінг сум трö

сяють білі, червоні і темно-сині промені світла.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་བ་ཡིས།

ранг гі не сум тхімпа ї

Вони розчиняються в моїх трьох місцях

སྐོ་གསུམ་སྐྱིབ་བ་མ་ལུས་སྦྱངས།

го сум дрібпа малю джянг

і очищують забруднення моїх трьох брам.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་བསམ།

ку сунг тхуг к'ї ванг тхоб г'юр

Я отримую посвяти Тіла, Мови й Ума.

རྗེ་གཏོར་སྣོད་མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་དབྱིངས།

хунг тор нö тхінг наг друсум барвей їнг

ГУМ! Вмістище торми – це простір палаючого темно-синього трикутника.

གཏོར་མའི་ངོ་བོ་དབལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ།

тормей нгово палчен герука

Сутність торми – Великославний Герука.

བཙམ་ལྷན་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཁོ་བོའི་རྒྱལ་ཤུགས་ལུ་

чомден дордже жөнну тровой г'ял

Благословенний Ваджракумаро, гнівний володарю,

ཡུམ་མཚོག་སློལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་མུ་

юм чоґ дролма кхорло г'єдеб ма

найвища дружино Таро Діптачакро,

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཁྲ་ཐབས་དང་ལུ་

дүдүл трочу яб юм тратхаб данґ

Підкорювачі мар – десять гнівних з дружинами у танці,

སྲས་མཚོག་སློ་སློང་སྲུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ལུ་

се чоґ го к'йонґ сунґмей цоґ нам к'ї

найвищі сини, охоронці брам і сонм захисників,

དུས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་གཞན་བོའི་སློ་སྤྲུལ་ལུ་

дүдір тхугдам ньєнпой го че ла

мерщій відкрийте браму своєї непорушної самаї

གཟི་བརྗེད་སླུ་ཡི་དབང་མཚོག་ལུས་ལ་སྤྲུལ་ལུ་

зіжі ку ї ванґ чоґ лю ла цол

і даруйте моєму тілу найвищу посвяту величного просвітленого

Тіла.

ལུས་ཀྱི་ནད་གདོན་ཕྱིག་སློབ་བར་ཚད་སོལ་ལུ་

лю к'ї недон діґдріб барче сол

Розсійте хвороби, зловмисні впливи, неблагі вчинки, забруднення і перепони.

འཇའ་ལུས་དོ་རྗེའི་སླུ་རུ་འབྲུབ་བར་མཛོད་ལུ་

джялю дордже куру друбпар дзө

Хай досягну я звершення у райдужному ваджровому тілі!

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དབང་མཚོག་ངག་ལ་སྦྱེལ།

цанг янг сунг ги ванг чог нгаг ла цол

Даруйте моїй мові найвищу посвяту мелодійної Мови Брагми.

ངག་སྒྲིབ་ངག་མནན་དེག་སྐྱགས་བསལ་བ་དང་།

нгаг дріб нгаг нен діг куґ салва данг

Розсійте забруднення мови, затинання і німоту.

དག་སྐྱགས་མཐུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་སོལ།

драг нгаг тхү і нгьодруб цал ду сол

Даруйте досягнення могутніх гнівних мантр.

སྦྱོས་བྲལ་སྐྱགས་ཀྱི་དབང་མཚོག་སེམས་ལ་སྦྱེལ།

трөдрал тхуг к'ї ванг чоґ сем ла цол

Даруйте моему уму найвищу посвяту просвітленого Ума, вільного від концепцій.

ཡིད་སྒྲིབ་སྦྱོ་འབོག་བརྒྱལ་ནད་ཞི་བ་དང་།

ї дріб ньйо бог г'ялне жїва данг

Вгамуйте забруднення ума, божевілля, запаморочення й інші хвороби.

བདེ་ཚེན་སྐྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

дечен тхугк'ї нгөдруб цалду сол

Даруйте досягнення ума великого блаженства!

གཞན་ཡང་བྱད་ཁ་ཚོད་གཏོང་བརྗོག་བ་དང་།

жен янг джекха бө тонг доґпа данг

Також відверніть злі чари й закляття,

གདུག་ཅིང་སྤང་སེམས་ལྡན་པ་ཚར་ཚོད་ལ།

дуг чінг данг сем денпа царчө ла

покладіть край злостивості і ворожим намірам.

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

це сӧ палджӧр г’єпар дзеду сол

Даруйте довголіття, примножете вдачу, славу і багатство!

ལྷགས་མཐར་ཀླ་ཡུ་ལྷ་ལྷ་ཚོ་རྟ་སའ་བུ་སྒྲི་པ་ལ་ཨ་གྱི་ཕི་རྩུ་རྩུ་ཞེས་པས་དབང་རྒྱུད་གཏོར་འཁུལ་ལྷོ།

Додавши до основної мантри КАЯ ВАКА ЧІТТА САРВА СІДДПІ ПАЛА АБГІШІНЬЧА ГУМ, отримайте посвяти. Офірування торми:

རྩི་ཡི་ཁྲི་གིས་གཏོར་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྲུས།

рам ям кхам гі торма сег тор трӱ

Складами РАМ, ЯМ, КХАМ торма спалюється, розвіюється і змивається.

སྒོང་པའི་ངང་ལས་རྒྱུད་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྐྱེད་ཅེས་ཅེ།

тонгпей н’ганг’ ле лунг’ме тхӧ’є тенг

Із порожнечі, поверх вітру, вогню і підставки з черепів,

ལྷོ་ལས་རྒྱུ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་ནང་ཅེས་ཅེ།

дгрум ле бхендза янг’ шінг’ г’яче нанг’

зі складу БГРУМ з’являється величезна капала.

གོ་ཀྱ་ད་ཉ་ན་ལས་ཤ་ལྷ་དང་ཅེས་ཅེ།

го ку да ха на ле ша н’га данг’

В ній з ГО, КУ, ДА, ХА, НА з’являються п’ять видів м’яса.

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་བདུད་ཚི་ལྷོ།

бі му ма ра шу ле д’юці н’га

З БІ, МУ, МА, РА, ШУ з’являються п’ять видів амріти.

ལ་ཚོད་ཉི་མ་ལྷ་བ་དོ་རྗེས་མཚན་།

кхачö ньма дава дордже цен

Накриття капали – диски сонця і місяця, позначені ваджром.

མེ་རླུང་སྒྱུར་བས་བདུད་ཚི་བྱ་ཞིང་ཁོལ་།

мелунг джөрвей дүці жю жінг кхол

Вітер розбурхує вогонь. Амріта тане і кипить.

ལྷངས་བས་འཁོར་འདས་དྲངས་མ་བཅུད་ནམས་འདུས་།

лангпе кхорде дангма чүнам дү

Пар збирає всю сутність самсари і нірвани,

རིགས་ལྡེ་ཡབ་ཡུམ་སྐར་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྱུར་།

ріг нга яб юм кур г'юр дечен джөр

що перетворюється на володарів п'яти буддових родів з дружинами. Вони єднаються у великому блаженстві.

ལ་ཚོད་བཅས་བ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་སྲ་བྱུ་།

кхачö чепа джянгчуб семсу жю

Разом із накриттям вони тануть у бодгічітту.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་གཉིས་མེད་འདྲེས་།

дамціг еше дүцір ньіме дре

Самаясаттви і джнянасаттви змішуються нероздільно в амріті.

འདོད་ཡོན་མཚོད་སྒྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་།

дйон чөтрін намкха гангвар г'юр

Хмари офір чуттєвих насолод наповнюють простір.

ཨོ་ཨླུ་རྒྱུ་དོ།

ом а хунг хо

OM A GUM GO

ལག་པ་གཡས་ཕུར་གཡོན་གདེངས་ཤིང་། མཐེབ་མཚུབ་སྐྱེལ་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བརྒྱབ་པུ།

*Підніміть праву і ліву руку й освятить мудрою, з'єднавши великі і
вказівні пальці.*

རྗེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་།

хунг чок'ї інг к'ї пходранг не

ГУМ! Благословенний Ваджракумаро

བཙམ་ལྷན་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་དང་།

чомден дордже жонну данг

з почтом зв'язаних обітницями захисників,

སྤྱང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་།

сунгма дамчен кхор данг че

щоб осягнути Кілаю існування,

མིད་བའི་ཕུར་བྱ་སྐྱབ་བ་དང་།

сіпей пхурбу друбпа данг

дарувати посвяти і сіддги,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བའི་ཕྱིར་།

ванг данг нгөдруб цолвей чір

зійди сюди з палацу дгармадгату,

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

еше трово шеґсу сол

Гнівна Мудросте!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

еше трово шеґне к'янг

Прийди, Гнівна Мудросте!

རྟོགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

таг данг ценма тенпа данг

Прояви великі і малі знаки!

གྲོ་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་རྩུལ་།

кілая ї нгөдруб цол

Даруй досягнення Кілаї!

བཟླ་ས་ལྷ་ཇོ།

бендза сама дза

ВАДЖРА САМАДЖА

རྩི་ལྷ་མེད་མཚོག་གི་མཚོད་པ་དམ་པ་ནི།

хунг ламе чог гі чөпа дампа ні

ГУМ! Ця священна, неперевершена, найвища офіра

ཡེ་ཤེས་ལྡ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ།

еше нга ї öзер нампар трö

сяє світлом п'яти мудростей.

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

дөпей йонтен нга ї раб г'ен те

Вона досконало прикрашена п'ятьма бажаними якостями.

ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

тхуг дам шінду чідер же су сол

Прийми її, як бажаєш, згідно сердечної самаї!

ཨོ་ལྷོ་བཟླ་ཀྱ་ལྷ་ར་རྣམ་པ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བུ་ཕྱི་རྒྱུ་བེ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞུང་ལྷོ་མིའུ་བཟླ་པ་
རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་མ་དུ་བཟུ་ཨ་མི་ཏ་ཁ་རྩ་ལྷ་ཉིཾ་མ་དུ་རྟ་ཁ་རྩ་ལྷ་ཉིཾ་ཨོ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་
ལ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་གྲི་རྒྱུ་ལྷ་མ་མ་སའ་མི་རྣེ་མེ་པ་ཡུལ་ལྷོ་ཨོ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་
ལ་ལ་རྣམ་པ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉིཾ་

**ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара
пушпе дгупе алоке г'енде невідье шабда пратіццає соха
маха пенца амріта кхарам кхахі маха ракта кхарам кхахі
ом бендза кілі кілая сапарівара ідам балінгта г'рігананту
мама сарва сіддгі мем праяцца ом бендза кілі кілая
дгармапала сапарівара ідам балінгта кха кха кхахі кхахі**

OM SHRI VADJRA KUMARA DGHARMAPALA SAPARIVARA PUSHPA DGUPA
ALOKA G'ANDGE NAVID'YA SHABDA PRATICCHA SWAGA/ MAGA PANN'CHA
AMRITA KHARAM KHAHI/ MAGA RAKTA KHARAM KHAHI/ OM VADJRA
KILI KILAYA SAPARIVARA IDAM BALIM G'RIGHANTU/ MAMA SARVA
SIDDHI ME PRAJYCHA/ OM VADJRA KILI KILAYA DGHARMAPALA
SAPARIVARA IDAM BALIMTA KHAKHA KHAHI KHAHI

ལྷོཾ་ ཐབས་ཀྱི་སྦྱོང་པའི་འགོ་དོན་དུཾ་

хунг тхаб к'ї чөпей дро д'он ду

ГУМ! Вклоняюся і величаю божеств активності Кілаї,

བྱམས་དང་སྦྱང་རྗེས་གང་འདུལ་བུཾ་

джям данг н'їнгдже ганг дул ва

які вершать діяння будд,

སངས་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའི་ཉེ་

санг'є трінле дзог дзе пей

вміло діючи на благо істот

ཕུར་པ་ཕྱིན་ལས་སྣ་ལ་བྱལ་འཚལ་བསྟོད་པའི་ཉེ་

пхурпа трінле лха ла чаг цал тө

та приборкуючи їх любов'ю та милосердям!

རྗོགས་པ་བཅོས་སྟོས་མཛད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཉེ་

хунг мачö трöме дежін ньї інг ле

ГУМ! Сяючий прояв спонтанного великого блаженства,

བདེ་ཆེན་སྣུན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐར་བཞེངས་པའི་ཉེ་

дечен лхүндруб барвей кур женг па

що постає з несотвореного простору таковості, вільного від концепцій, –

བཅོས་སྟོས་དང་ལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞིན་ཅུ་དང་ཉེ་

чомден палчен дордже жөнну данг

благословенний Великославний Ваджракумаро

ཡུམ་མཚོག་སྟོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་མའི་ཉེ་

юм чоґ дролма кхорло г'єдеб ма

з найвищою дружиною Тарою Діптачакрою,

དོ་རྗེ་ཕུར་བྱའི་རིག་པ་འཛིན་ནམས་དང་ཉེ་

дордже пхур буй ріґпа дзін нам данг

від'ядгари Ваджракілаї,

ཁྲོ་བརྩུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཚོགས་ལྷོ་

трочу яб юм задже содже цог

десять гнівних з дружинами, орди пожирачів і вбивць,

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སློ་མ་བཞིལ་

се чоґ ньєр чиг тромо гома жи

двадцять один найвищий син, чотири гнівні охоронниці брам,

ཤུ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚོགས་ལྷོ་

швана даґньї садаґ к'єбуї цог

зібрання сестер Шванма, Маґатма, Бґуміпаті, братів та інших

ཕུར་བའི་སྲུང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས་ལྷོ་

пхурпей сунґма дамчен г'ямцор че

разом із океаном зв'язаних обітницями захисників Кілаї,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལྷོ་

мі нґён інґ не не дір кур женґ ла

з'явиться тут із непроявленого простору!

དམ་རྒྱས་བྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་མཚོད་དང་ལྷོ་

дамдзе чінанґ санґвей цог чө данґ

Прийміть субстанції самаї зовнішньої, внутрішньої і таємної офір!

བདུད་རྩི་རྒྱ་གཏོར་མའི་མཚོད་བ་བཞིལ་

дґүці ракта тормей чөпа же

Насолодіться амрітою, рактою і тормою!

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ཀྱིལ་

даґ чаґ пөнлоб йончө кхорче ла

Всім нам – учителям і учням, покровителям і тим, що під опікою,

разом з нашим оточенням –

སྐྱོ་གསུམ་ལོངས་སྐྱོད་བཅས་པ་སྲུང་བ་དང་།

госум лонгчö чөпа сунгва данг

даруйте захист трьох брам, а також статків і надбань.

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་དུ་གསོལ།

кусунг тхуг к'ї нгöдруб цалду сол

Даруйте досягнення просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

недöн барче тхамче жiва данг

Приборкайте всі хвороби, зловмисні сили і перепони.

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།

це сö палджöр тхамче г'өпа данг

Даруйте довголіття та примножте вдачу, славу і багатство.

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྦྱད་པ་དང་།

кхамсум сісум вангду дюпа данг

Підкорить три світи й три форми існування.

དགྲ་བགོགས་ཐལ་བར་བརྟམ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

драгег талвар лагпей тринле дзö

Зітріть на порох ворогів і зловмисників.

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརྗོག་དུ་གསོལ།

че кха пхур кха тхамче дог ту сол

Відверніть злії чари і закляття.

བགྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

таші делег джюнгвар дзеду сол

Створить сприятливі обставини та досконале благо!

ཞེས་བཅོལ་ཡེ་ཤེས་པ་རང་ལ་བསྐྱེམ་མཁུ་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་གཤེགས་མཁུ་འཇིག་ཞི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞེ་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་འདི་ཡིས་འགྲུབ་ཤིང་གྱིར་འདི་ལ་བཙུག་པར་གྱིས་ཟབ་མའི་གདམས་པ་འདི་ཉིད་ཀྱང་མ་འོངས་དོན་དུ་གཏེར་དུ་སྐྱས་ལས་ཅན་ཞིག་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་མ་མེད་ཀྱང་ཀྱང་།

Так моли́ться. Потім джнянасамтви розчиняються у вас. Мирські божества повертаються до своїх господ. Ця практика розсіює всі перепони й дарує виповнення усіх бажань. Тож будьте старанними! Ці глибокі настанови сховані як скарб-терма для прийдешніх часів. Хай з ними зустрінеться той, хто має карму! Самаю запечатано, запечатано, запечатано!

སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྦྱང་པས་སྣ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ནས་སྐྱུན་དངས་ཏེ་ཡང་ཚོད་ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་སྦྱང་དུ་གཏན་ལ་ཕ་པའི་ཡིག་བྲིས་བསྐྱུ་གར་གྱི་དབང་ལྷག་གིས་བཀྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Великий втілений тертон Чокг'юр Дечен Лінгпа дістав це з Дорогоцінної Скелі Цадра Рінчен Драг, а Пема Гарг'ї Вангчук (Джамгон Конгтрул Лодро Тхає) записав у верхньому скиті Кунзанг Дечен Осал Лінг. Хай постане досконале благо!



На прохання української спільноти Рангджунг Єше, переклала Марія Васильєва в травні 2019 року. Під редакцією Нати Сонам Вангмо та Ігоря Родюка. Транскрипція Нати Сонам Вангмо. На благо!